

Elmegyek, elmegyek

Zoltán Kodály; 1912
Komitat Csík (Székelyföld)

Parlando



1. El - me - gyek, el - me - gyek,
2. Bú - val és bá - nat - tal
3. Fúdd el jó szél, fúdd el



hosz - szú út - ra me - gyek.
ki - zsi - nó - roz - ta - tom,
hosz - szú út - nak po - rát,



Hosz - szú út po - rá - ból
sú - rú köny - nye - im - mel
hosz - szú út - nak po - rát



kö - pö - nye - get ve - szek.
ki - gom - boz - tat - ta - tom.
az én szí - vem bú - ját.

Elmegyek, elmegyek

Csík (Székelyföld)

Csík, Komitat im Szeklerland*

1
Elmegyek, elmegyek
hosszú útra megyek.
Hosszú út porábúl
köpönyeget veszek.

Ich gehe fort, ich gehe fort,
auf einen langen beschwerlichen Weg.
Aus dem Wegestaub
webe ich einen Mantel.

2
Búval és bánatal
kizsinórozatom,
sűrű könnyemmel
kigomboztattatom

Mit Kummer und Gram
verziere ich ihn,
mit Tränentropfen
als Knöpfe.

3
Fúdd el jó szél,
fúdd el
hosszú útnak porát,
hosszú útnak porát
az én szívem búját.

Verwehe, guter Wind,
blase ihn weg
den Staub des langen Weges,
den Staub des langen Weges,
den Kummer meines Herzens.

Hinweg geh ich, hinweg, auf eine lange Reise geh ich.
Aus der langen Straße Staub einen Mantel nehm ich um.

Aus Gram und aus Leid lass ich mir Schnüre,
aus meinen dicken Tränen Knöpfe darauf nähen.

Weg hinweg, guter Wind, hinweg des langen Weges Staub,
des langen Weges Staub und meines Herzens Kummer.

Sepp Gregor

Auf einen langen, beschwerlichen Weg gehe ich,
aus dem Wegestaub webe ich einen Mantel.

Ich verziere ihn mit Gram und Kummer,
und mit Tränentropfen als Knöpfe.

Guter Wind, verwehe den Staub des langen Weges
und den Kummer meines Herzens.

Magdi Antál

1
el-meny-ek
(Hochsprache: elmegyek)

weg-geh-e (ich)

hosszú

lang

út-ra

Weg-auf

mey-ek

geh-e (ich)

hosszú út

por-á-búl (Dialekt)

Staub-sein-aus

(Hochsprache: por-á-ból)

köpönyeg-et

Mantel (acc.)

vesz-ek

nehm-e oder kauf-e (ich)

2

bú-val

Gram/Kummer-mit

és

und

bánat-tal

Trauer/Wehmut-mit

ki -zsinór -oz -tat -om,

ich lasse ihn "ausschnüren"

aus Schnur Verb lasse ich (ich lasse Schnüre draufnähen)

sűrű

dick(flüssig)

könyve-i-m-mel

Träne-n-meine-mit

(Träne = könny)

ki -gomb -oz -tat -tat -om.

ich lasse ihn "ausknöpfen"

aus Knopf Verb lasse lasse ich

(ich lasse Knöpfe draufnähen)

3

fúdd el

blas-ihn-weg (Hochsprache: fújd el)

jó

gut

szél

Wind

hosszú

lang

út-nak

Weg-von

por-át

Staub-seinen

az

Artikel

én

ich/mein

szív-em

Herz-mein

bú-já-t.

Gram/Kummer-sein (acc.)

EF 200590

*Szekler (=Grenzwächter); magyarischer Volksstamm, der die östlichen und nord östlichen Gegenden Siebenbürgens bewohnt; etwa 650.000 Menschen; die Sprache der Szekler ist eine magyarische Mundart. Die Szekler stammen nach eigener Überlieferung von Attilas Hunnen ab; wahrscheinlich jedoch türkisch-magyarisches Mischvolk. Sie waren neben Sachsen und Rumänen eine der drei Nationen Siebenbürgens, galten bis 1848 als adlig, hatten freies Jagd- und Weiderecht, leisteten keine Frondienste und unterstanden nur eigenen Richtern. Obgleich hervorragende Grenzwächter, verweigerten sie lange den Dienst in der kaiserlichen Armee.